



王曼懿是香港國際文學節的助理經理，幫助推動香港民間與國際文壇接軌。



香港國際文學節至今已屆十五屆，一直廣邀世界。

58

59

英語創作的生存空間

在香港，也有作家以英語寫作，如年輕詩人梁世聰（Arthur Leung）曾在國際性的詩歌比賽奪獎。他說香港的英詩創作多以外國人為主，而除了一些由政府或大學舉辦的活動外，民間亦時有舉辦文學活動。

「香港以英語寫作的詩人，其實都是在夾縫中尋找自己的生存空間。我本身第一語言不是英文，但因為中學接觸比較多英語，大學也唸英文系，英語比較流利，方能以英語寫作。香港以英語寫詩的以外國人為主，而如Poetry Outloud HK的詩歌團體，就會在Fringe Club定期舉行聚會，讓詩人發表新作及聯誼。」

難打進國際

然而這些英語作品要打進國際市場，仍有一定難度。曾任文學雜誌《字花》編

輯的羅樂敏認為，香港作家要打入國際市場，除了要克服語言障礙，時機及題材亦是十分重要。「你看看美國、英國的書市，就會發現它們的暢銷書中，往往頭二十大都是該地作家的作品。如果你要打入英語書市，你除了要與當地的作品競爭外，對手還有澳、紐作家，走出後殖民統治的國家如牙買加、印度的作家等，還未計散居世界各地的英語作家，以及繁多的翻譯本。」

「例如九七前後或沙士時期，香港文學都有被翻譯成外語。但要注意的是，香港文學翻譯主要分為兩部分，分別是學界翻譯和商業翻譯，前者是一些研究香港文學的學者所為，但他們的翻譯，受眾較少；後者則會在外國出版出售，因為市場考慮，所翻譯的作品通常是較流行的，例如是類型小說。好像早前憑推理小說《13.67》奪得台北國際書展大獎的陳浩



香港英語詩人梁世聰母語不是英語，亦花了很長時間浸淫，方能以英語寫詩。



羅樂敏曾任文學雜誌《字花》的編輯。

基，他的作品就賣出了多國的出版版權。其他文學作品即使有翻譯，如董啟章的《地圖集》，即使在國外奪獎，但國外文學獎項多如繁星，在國外的受眾真正有多少，其實也是疑問。」

推廣國際文學

華文作品要翻譯方能連接世界文壇，而在香港的英語寫作文學，即使刪卻了翻譯的問題，要發展仍是寸步維艱。香港國際文學節自2001年開始舉辦，曾邀請諾貝爾獎、普立茲獎、布克獎的得獎者來港，但仍面對難以推廣活動的困難。

「基本上從尋找媒體報道就有困難了。我們的人手不足，節目簡介往往也以英語為主，沒有資料作中文翻譯，中文媒體往往也因活動以英語為主而不作報道。」香港國際文學節的助理經理王曼懿說，「在

香港，英語寫作文學是小眾中的小眾，但那仍是香港文學構成的一部分，同時，直接閱讀英語作品亦可讓香港讀者開拓眼界，吸收知識也比依賴中譯本為快。我們希望讓更多人可以了解這些作品。」

香港大學比較文學碩士畢業的她，與上司加幾名實習生，就是香港國際文學節的核心團隊，他們希望向大眾推廣，但資源所限，推廣對象多數是國際學校及大專院校的學生，「今年至今，已有約5000名在校學生參與了我們的推廣活動。我們不希望讓大眾覺得這文學節就是中產、外國人的事，所以我們亦會尋找大眾關注的切入點舉辦活動，同時亦設有一些免費甚至是以華文進行的活動，讓更多不同類型人士有興趣參與我們的活動。」



香港國際文學節的助理經理，幫助推動香港民間與國際文壇接軌。



香港國際文學節至今已屆十五屆，一直廣邀世界各地的作家來港交流。

在香港，也有作家以英語寫作，如年輕詩人梁世聰（Arthur Leung）曾在國際性的詩歌比賽奪獎。他說香港的英詩創作多以外國人為主，而除了一些由政府或大學舉辦的活動外，民間亦時有舉辦文學活動。

「香港以英語寫作的詩人，其實都是在夾縫中尋找自己的生存空間。我本身第一語言不是英文，但因為中學接觸比較多英語，大學也唸英文系，英語比較流利，方能以英語寫作。香港以英語寫詩的以外國人為主，而如Poetry Outloud HK的詩歌團體，就會在Fringe Club定期舉行聚會，讓詩人發表新作及聯誼。」

難打進國際

然而這些英語作品要打進國際市場，仍有一定難度。曾任文學雜誌《字花》編

輯的羅樂敏認為，香港作家要打入國際市場，除了要克服語言障礙，時機及題材亦是十分重要。「你看看美國、英國的書市，就會發現它們的暢銷書中，往往頭二十大都是該地作家的作品。如果你要打入英語書市，你除了要與當地的作品競爭外，對手還有澳、紐作家，走出後殖民統治的國家如牙買加、印度的作家等，還未計散居世界各地的英語作家，以及繁多的翻譯本。」

「例如九七前後或沙士時期，香港文學都有被翻譯成外語。但要注意的是，香港文學翻譯主要分為兩部分，分別是學界翻譯和商業翻譯，前者是一些研究香港文學的學者所為，但他們的翻譯，受眾較少；後者則會在外國出版出售，因為市場考慮，所翻譯的作品通常是較流行的，例如是類型小說。好像早前憑推理小說《13.67》奪得台北國際書展大獎的陳浩



香港英語詩人梁世聰母語不是英語，亦花了很長時間浸淫，方能以英語寫詩。



羅樂敏曾任文學雜誌《字花》的編輯。

基，他的作品就賣出了多國的出版版權。其他文學作品即使有翻譯，如董啟章的《地圖集》，即使在國外奪獎，但國外文學獎項多如繁星，在國外的受眾真正有多少，其實也是疑問。」

推廣國際文學

華文作品要翻譯方能連接世界文壇，而在香港的英語寫作文學，即使刪卻了翻譯的問題，要發展仍是寸步維艱。香港國際文學節自2001年開始舉辦，曾邀請諾貝爾獎、普立茲獎、布克獎的得獎者來港，但仍面對難以推廣活動的困難。

「基本上從尋找媒體報道就有困難了。我們的人手不足，節目簡介往往也以英語為主，沒有資料作中文翻譯，中文媒體往往也因活動以英語為主而不作報道。」香港國際文學節的助理經理王曼懿說，「在

香港，英語寫作文學是小眾中的小眾，但那仍是香港文學構成的一部分，同時，直接閱讀英語作品亦可讓香港讀者開拓眼界，吸收知識也比依賴中譯本為快。我們希望讓更多人可以了解這些作品。」

香港大學比較文學碩士畢業的她，與上司加幾名實習生，就是香港國際文學節的核心團隊，他們希望向大眾推廣，但資源所限，推廣對象多數是國際學校及大專院校的學生，「今年至今，已有約5000名在校學生參與了我們的推廣活動。我們不希望讓大眾覺得這文學節就是中產、外國人的事，所以我們亦會尋找大眾關注的切入點舉辦活動，同時亦設有一些免費甚至是以華文進行的活動，讓更多不同類型人士有興趣參與我們的活動。」

《香港國際文學節2015》

香港國際文學節於2001年創辦，以推廣英語文學為主。今年的節目重點是請來了曼布克獎入圍作家安娜·斯蜜兒（Anna Smill）及哲學家安東尼·格雷梭（A.C. Grayling）來港。而為了讓更多香港觀眾接觸到英語文學，今年他們有Festival Symposium系列的三場免費活動，正逢諾貝爾文學獎首次頒予記者，他們亦有活動，主力討論傳媒該如何抵抗不同的挑戰，繼續發揮寫作的影響力。

日期：10月31日至11月8日
地點：視乎節目而定
查詢：www.festival.org.hk

《Festival Symposium： The Future of Journalism》

日期：11月7日下午4時
票價：免費
地點：The Fringe Club
查詢：2877 9770

